



OAXACA
GOBIERNO DEL ESTADO



CULTURAS Y ARTES
SECRETARÍA DE LAS CULTURAS Y ARTES



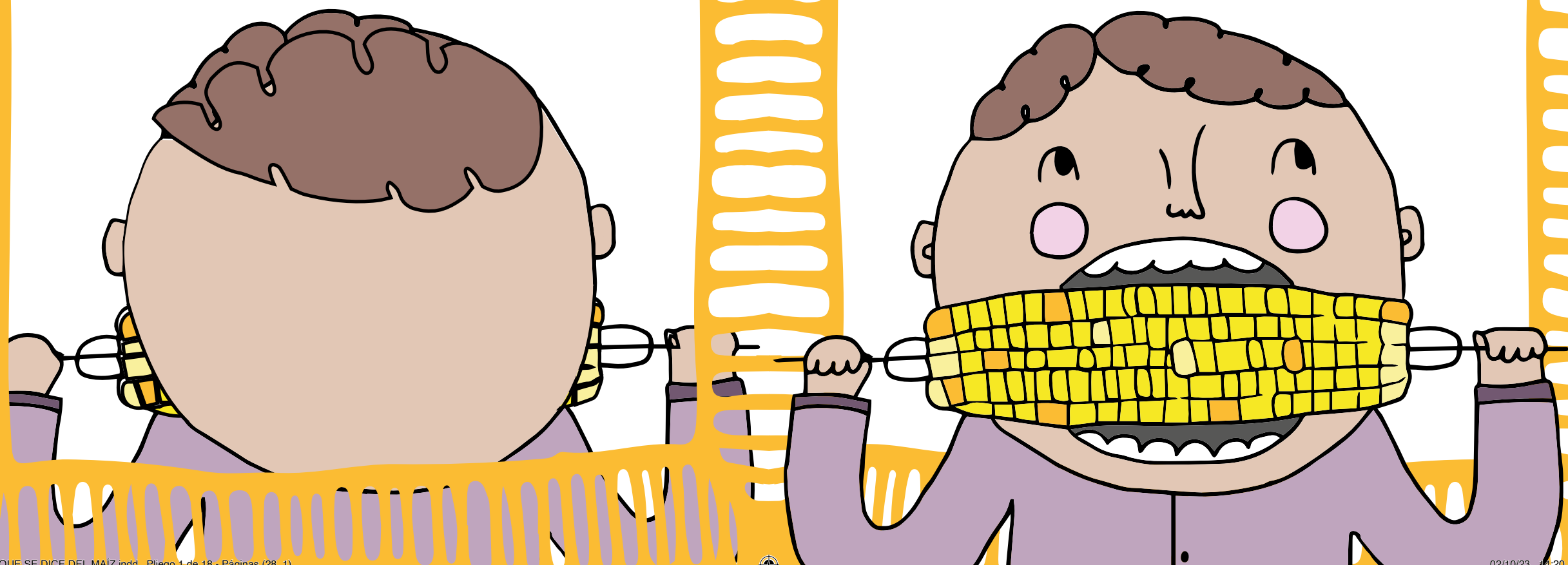
CULTURAS VIVAS
LENGUAS Y ARTES

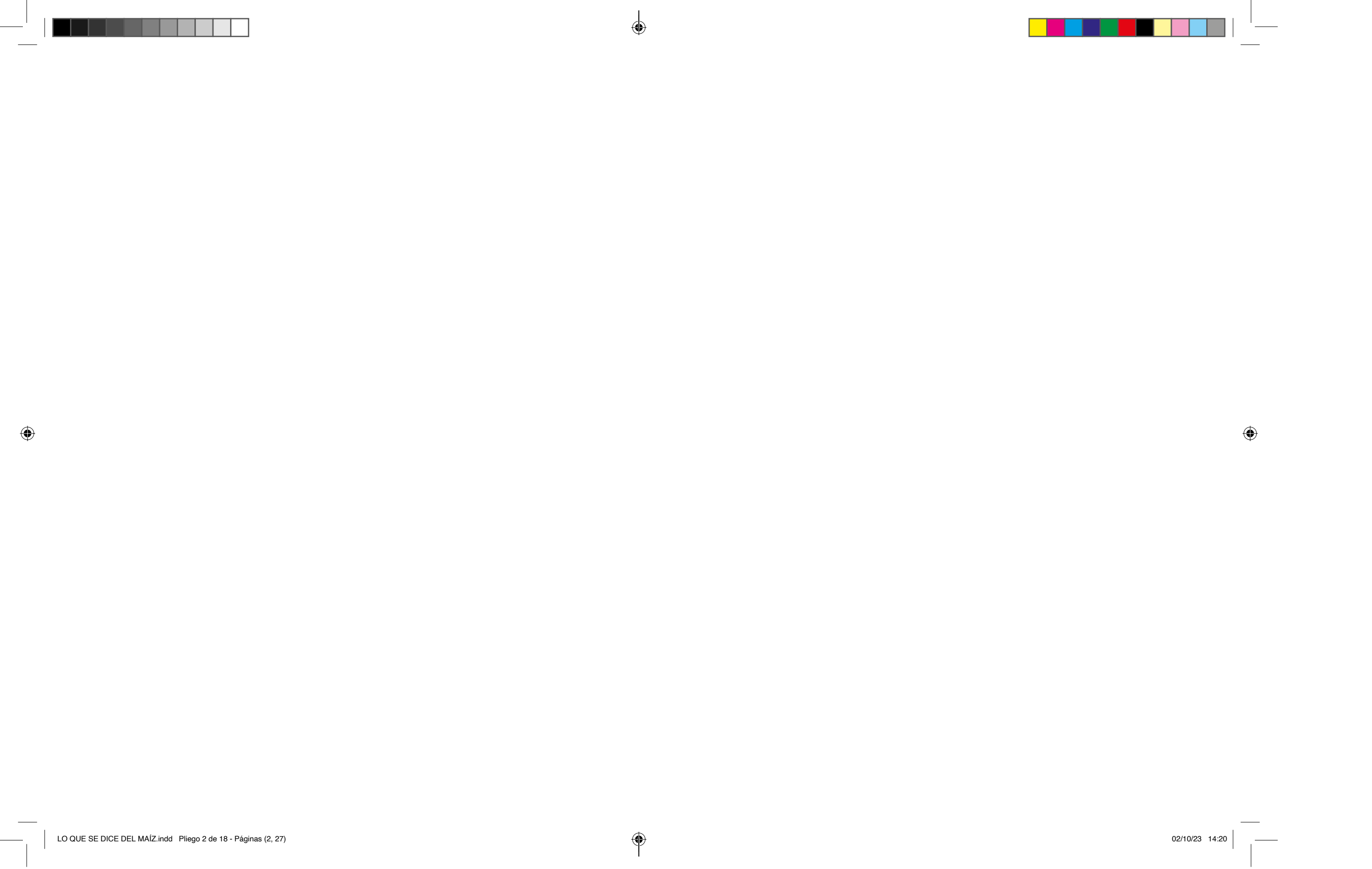


**HUELLA Y
MEMORIA**

LO QUE SE DICE DEL MAÍZ

Mook Øk'shi Nuj a Nue Xuba' Najme
Tliole Nnan Koza'k Yujme Nùnì Ninu Os
Ns'kua CuOi



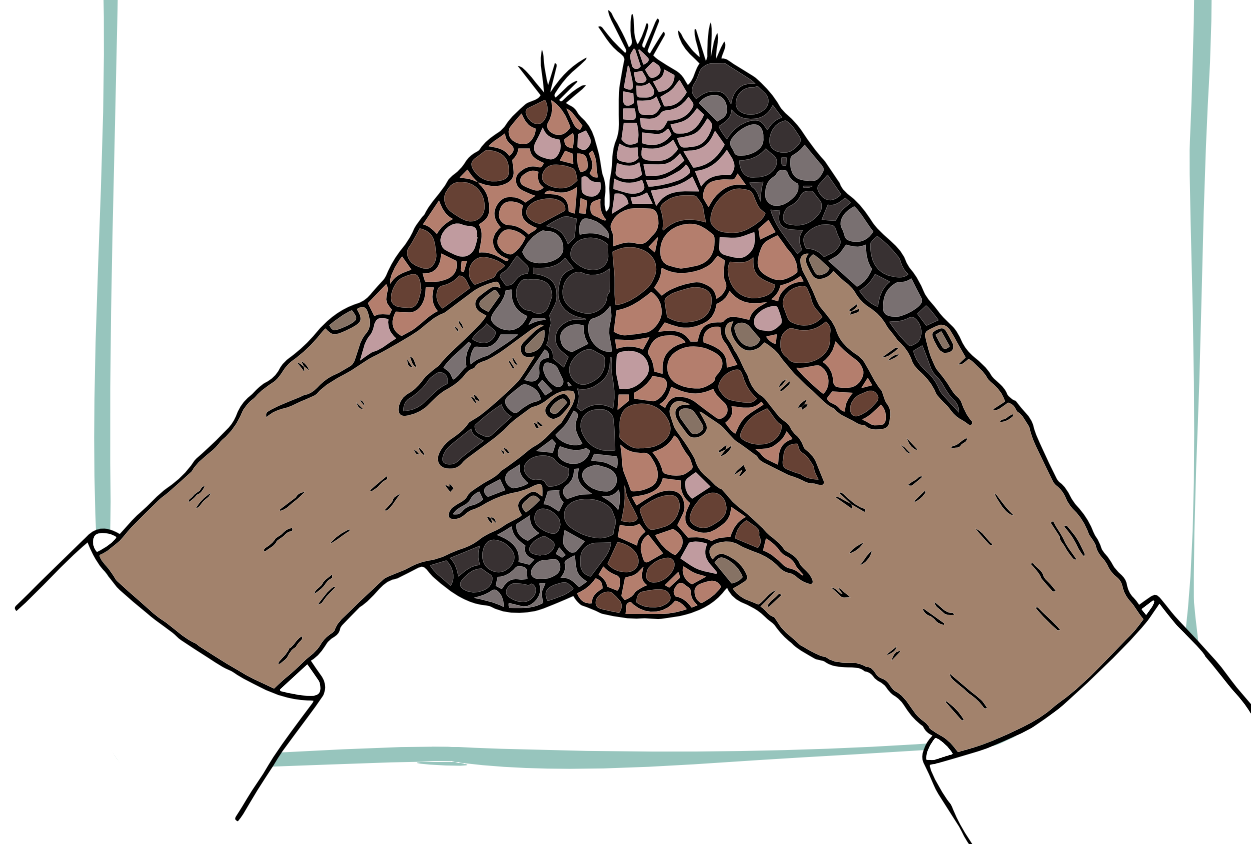




"LO QUE SE DICE DEL MAÍZ"

Se terminó de imprimir en el mes de septiembre del 2023
en los talleres de Productos Gráficos El Castor, S.A de C.V.
Se tiraron 1000 ejemplares más sobrantes para reposición.

LO QUE SE, DICE DEL MAÍZ





Ing. Salomón Jara Cruz

Gobernador Constitucional del Estado de Oaxaca

Mtro. Víctor Manuel Vásquez Castillejos

Secretario de las Culturas y Artes

Lic. Valeria Sumano Ramírez

Subsecretaria de Planeación Estratégica

C. Feliciano Marín Valdivieso

Director de Atención Cultural Comunitaria

C. Carmen Sánchez Parada

Directora de Conservación y Divulgación Cultural

C. José Cruz Medina López

Director de Promoción Artística y Cultural

“Lo que se dice del maíz” es una edición realizada por la Secretaría de las Culturas y Artes a través del programa Huella y Memoria que forma parte del proyecto sexenal Fomento de las Culturas Vivas, Lenguas y Arte de Oaxaca.

COLECCIÓN: Huella y Memoria

EDICIÓN: Roselia Orozco Martínez (Unidad de Difusión de la Secretaría de las Culturas y Artes)

DISEÑO EDITORIAL Y DE PORTADA: Unidad de Difusión Secretaría de las Culturas y Artes

ILUSTRACIONES: merarimartz Unidad de Difusión Secretaría de las Culturas y Artes

La reproducción total o parcial de esta obra, incluido el diseño tipográfico y de portada, por cualquier medio sea electrónico, mecánico o de cualquier otra índole no está autorizado, salvo aprobación acordada y expresa por escrito con la Secretaría de las Culturas.

Impreso en Oaxaca, México, 2023

ÍNDICE

PRESENTACIÓN

Ing. Salomón Jara Cruz

PRESENTACIÓN

Mtro. Víctor Manuel Vásquez Castillejos

1...LOS NOMBRES DEL MAÍZ

en 15 lenguas originarias de Oaxaca

2...35 RAZAS DE MAÍZ EN OAXACA

de las 64 existentes en México

4...EL ORIGEN DEL MAÍZ

según los Zapotecos del Istmo de Tehuantepec

6...EL ORIGEN DEL MAÍZ

Según los Chatinos de Santiago Yaitepec

8...PALABRA DE LOS ABUELOS

Recopilación de la Señora Dionisia González (†) Yatzachi el Bajo, Villa Alta, Oax

9...LAS TORTILLAS QUE COMEN LOS ZAPOTECAS DEL ISTMO

Zapoteco de Juchitán de Zaragoza

10...POEMAS Y ADIVINANZAS EL MAÍZ

Noé Onofre Fermín
poema en Chontal de Santiago Astata

Friddamir Romero Santiago
Adivinanza en Zapoteco de Juchitán

Adivinanza en Zoque de Santa María Chimalapa
Prof. Barney Zárate López

Adivinanza en Ayuuk de San Juan Guichicovi
Prof. Marcelino Santiago Jacobo

Adivinanza en zapoteco de Unión Hidalgo. Dominio popular

15...CONTANDO TU MAÍZ

Ayuuk de San Juan Guichicovi
Prof. Marcelino Santiago Jacobo

16...TRABALENGUAS

Ombeayiüts de San Mateo del Mar
Escrito por el Profr.Benigno Fiallo Orrin

17...DIBUJA TU ELOTE

18...ENCUENTRA TU MAÍZ
Ombeayiüts de San Mateo del Mar

19...SOPA DE LETRAS

20...IMÁGENES PARA COLOREAR



PRESENTACIÓN

Oaxaca ocupa el primer lugar a nivel nacional en diversidad lingüística y cultural. Aquí conviven 16 grupos indígenas y el pueblo afroamericano. Sin embargo, debido a políticas lingüísticas inadecuadas, a una cultura racista y discriminatoria, las lenguas indígenas y las culturas están en alto riesgo de desaparecer.

Para detener este proceso de desplazamiento lingüístico y afectación de las culturas, son necesarias varias estrategias: realizar acciones que normalicen el uso de las lenguas indígenas, fomentando la oralidad y la escritura, realizar materiales escritos para promover la lectoescritura en lengua indígena; promover en la niñez y la juventud la importancia de preservar la lengua materna; considerando que muchas de ellas, tuvieron gramática escrita antes que las lenguas europeas desde el siglo XVI, será necesario recuperar documentos históricos para su salvaguarda.

En este nuevo gobierno, partimos del principio de “no dejar a nadie atrás, no dejar a nadie afuera”, siguiendo el eje estratégico de la Reparación de la Memoria Histórica de los Pueblos. Éste es uno de los objetivos de la serie “Huella y Memoria”, que se desprende del programa sexenal de la Secretaría de las Culturas y Artes, “Culturas Vivas, Lenguas y Artes de Oaxaca”, que tiene como uno de sus propósitos la revitalización de las lenguas originarias.

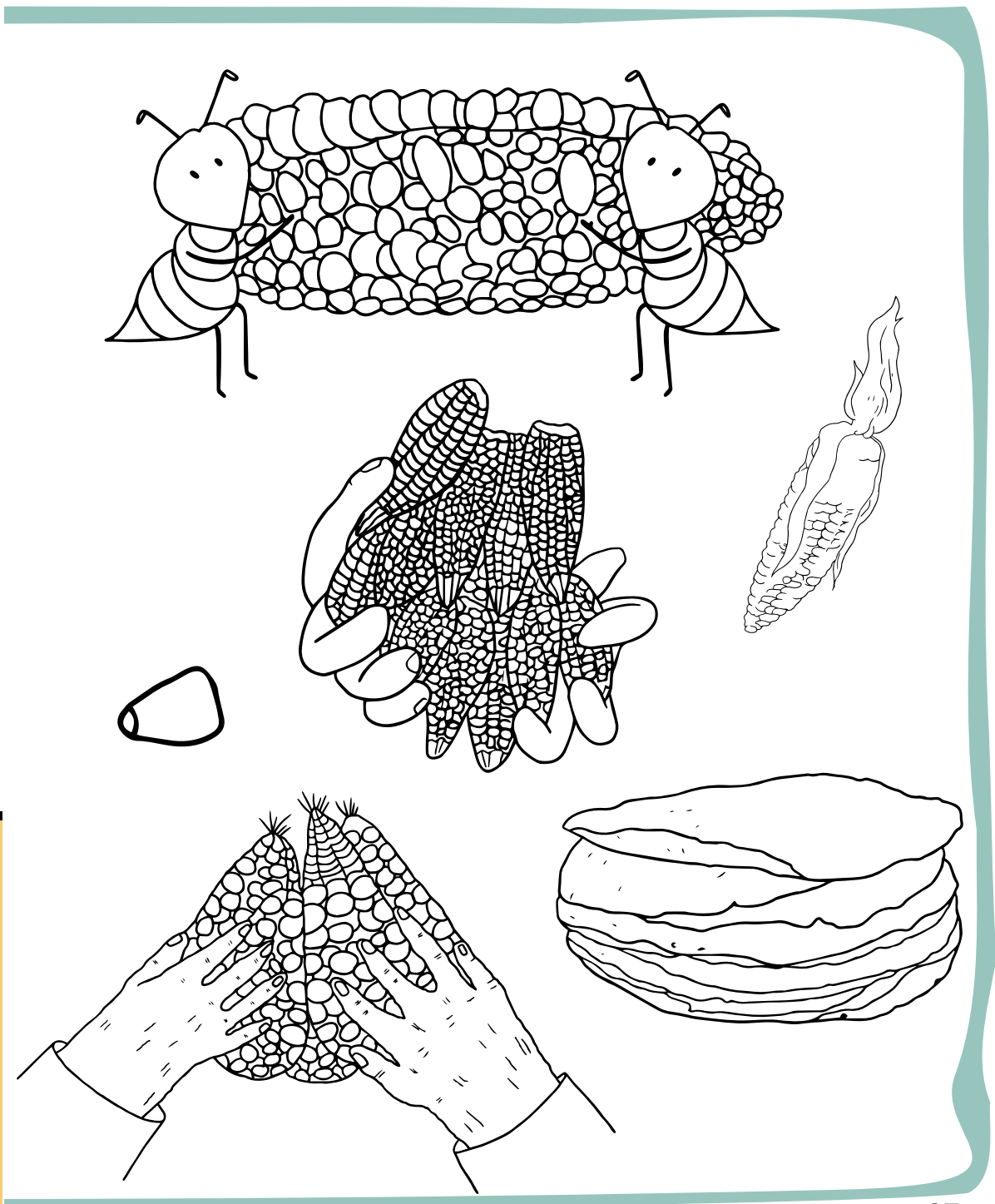
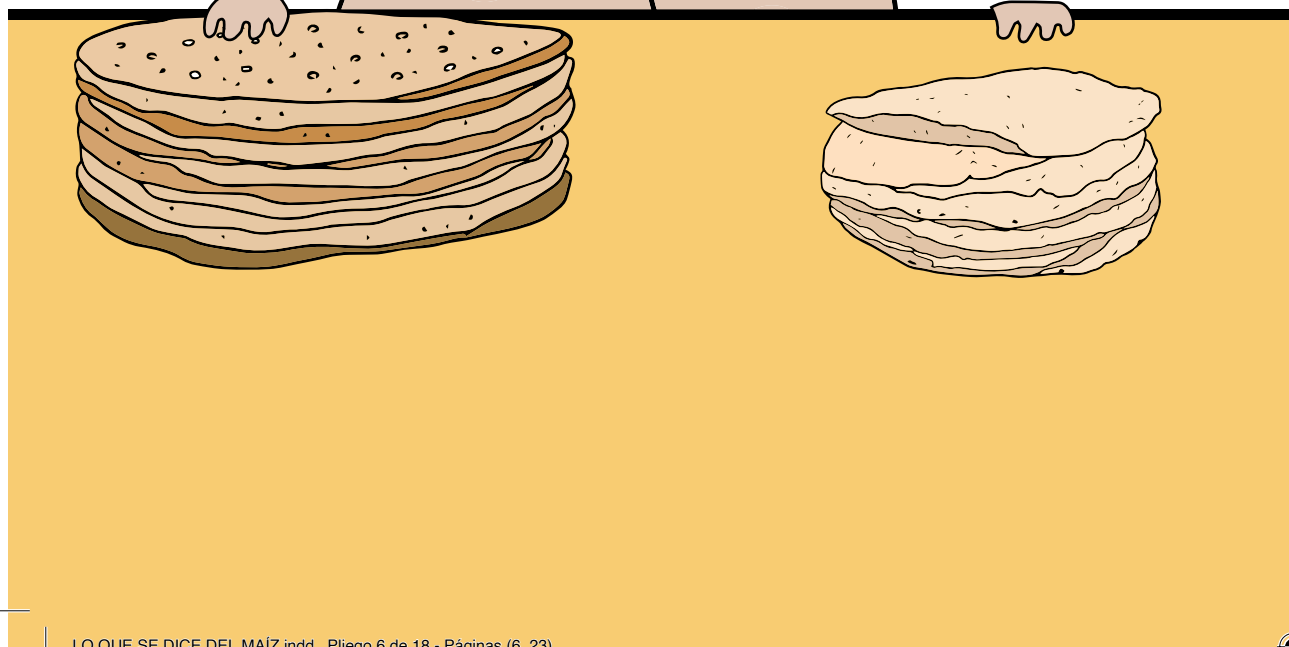
A través de esta publicación, sumamos esfuerzos para abrir puertas, para que, desde la escritura las lenguas indígenas y las 17 culturas del estado de Oaxaca sean vistas, no como folclor, sino como entes vivos que contienen un pensamiento y una palabra que nos pertenece a todas y todos, porque forma parte de nuestra historia como humanos en el mundo.

La narrativa que estamos construyendo, es de inclusión y de diversidad en todos los sentidos. Oaxaca no puede renunciar a su lenguaje de cenizales y a sus múltiples culturas.

Hacer presente a las lenguas, es atizar el fuego de la memoria para volverla activa. Jugar y aprender, volver real la lengua, al nombrar la imagen, interactuar con el otro en las tradiciones, las costumbres, la cosmogonía, la cultura alimentaria y los saberes. El juego sin duda ha sido nuestro aprendizaje y desde el juego, transmitimos no sólo cantos, sino que perpetuamos nuestra cultura, a través de su legado vivo: la lengua.

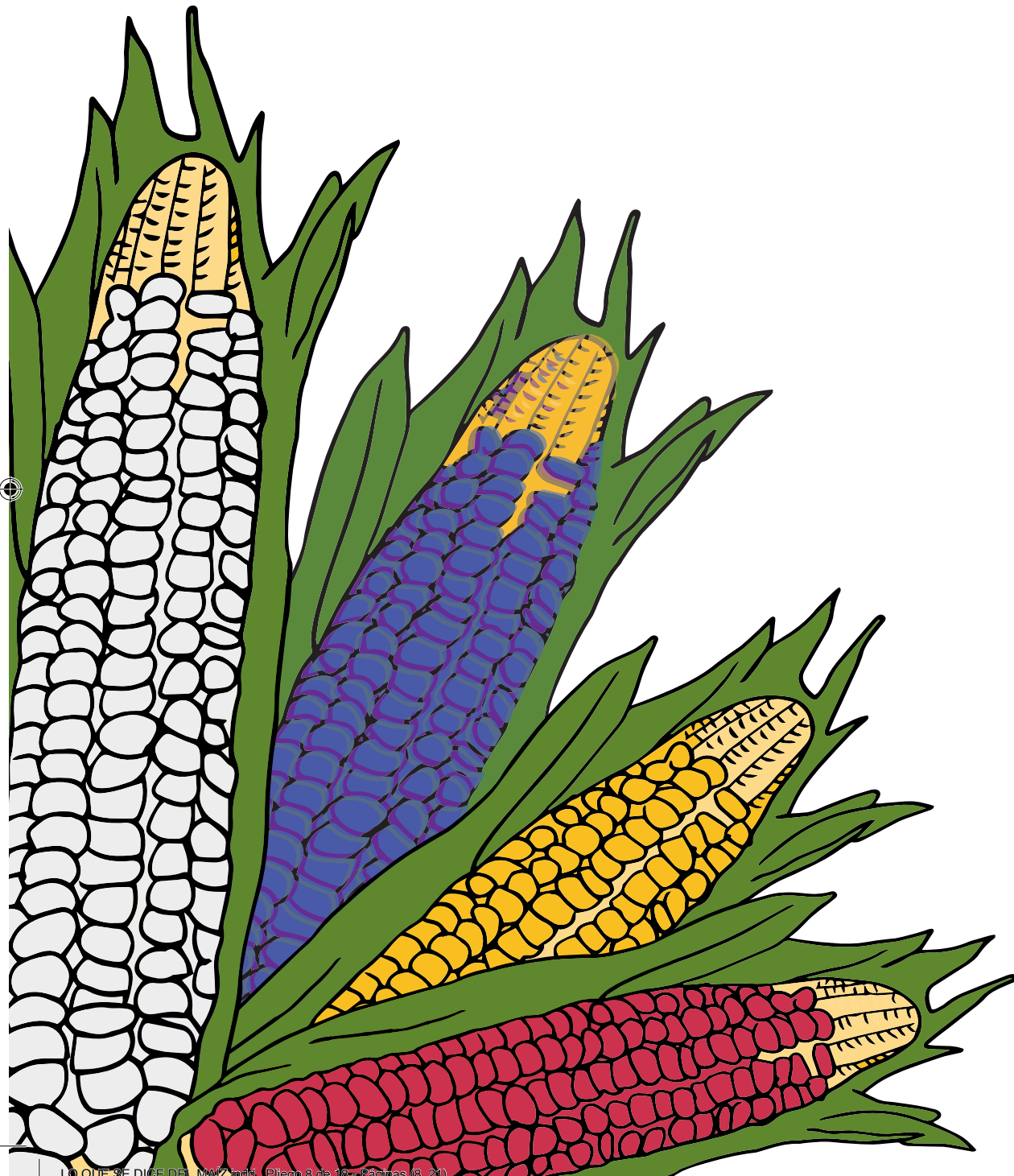
Ing. Salomón Jara Cruz
Gobernador Constitucional del Estado de Oaxaca







Mtro. Víctor Manuel Vásquez Castillejos
Secretario de las Culturas y Artes



PARA COLOREAR





IMÁGENES PA



20

Lo que se dice del maíz



LOS NOMBRES DEL MAÍZ

EN 15 LENGUAS ORIGINARIAS DE OAXACA

Øk'shi

Zoque de Santa María
Chimalapa

Mook

Mixe de San Juan Guichicovi

Koza'k

Chontal de Santiago Astata

Xuba'

Zapoteco de Juchitán

Os

Ombeayiüts de San Mateo del
Mar

Ninu

Cuicateco de Santa María
Cuicatlán

Nùnì

Mixteco de San Juan Diquiyo

Ns'kua

Chatino de Santiago Yaitepec

Nuj a

Triqui de San Juan Copala

CuOi

Chinanteco de San Pedro

Tlaltepuzco

Nue

Chocholteco de Teotongo

Nnan

Amuzgo de San Pedro Amuzgo

Najme

Ixcateco de Santa María

Ixcatlán

Yujme

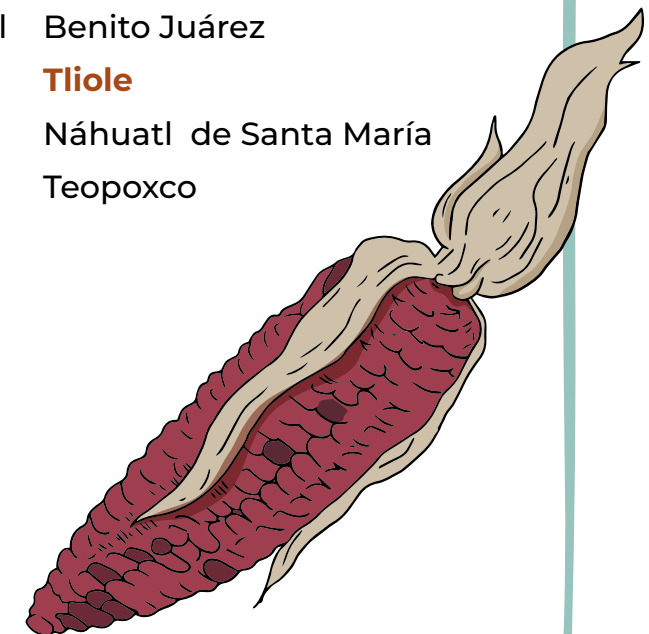
Mazateco de Chiquihuitán de

Benito Juárez

Tliole

Náhuatl de Santa María

Teopoxco



Fuentes: INALI, Cedelio, consulta propia
de la Secretaría de las Culturas y Artes

1

Lo que se dice del maíz



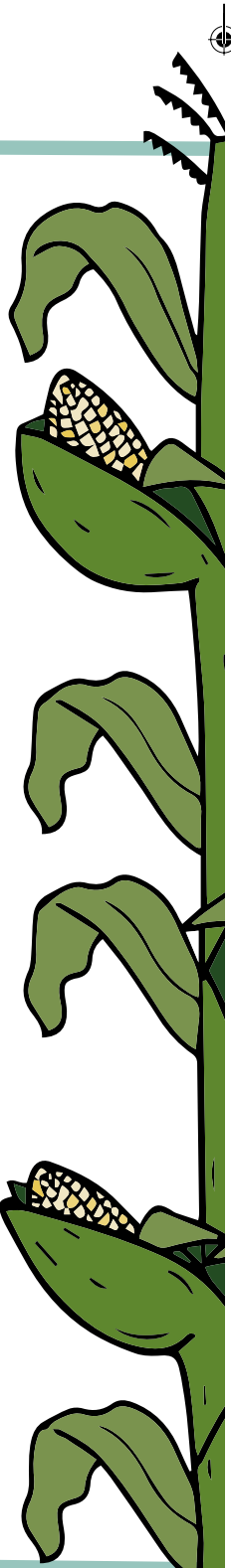
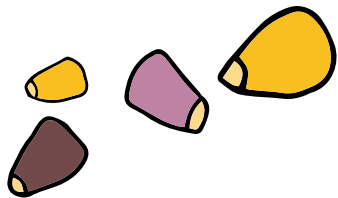
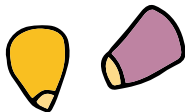


35 RAZAS DE MAÍZ EN OAXACA

DE LAS 64 EXISTENTES EN MÉXICO

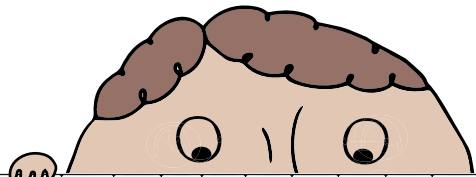
Ancho
Arrocillo
Bolita
Celaya
Chalqueño
Chiquito
Comiteco
Conejo

Cónico
Cónico norteño
Elotes cónicos
Elotes occidentales
mixeño
Mixteco
Mushito
Nal-tel
Nal-tel de altura



SOPA DE LETRAS

BIYUBI DIIDXA'. Busca la palabra



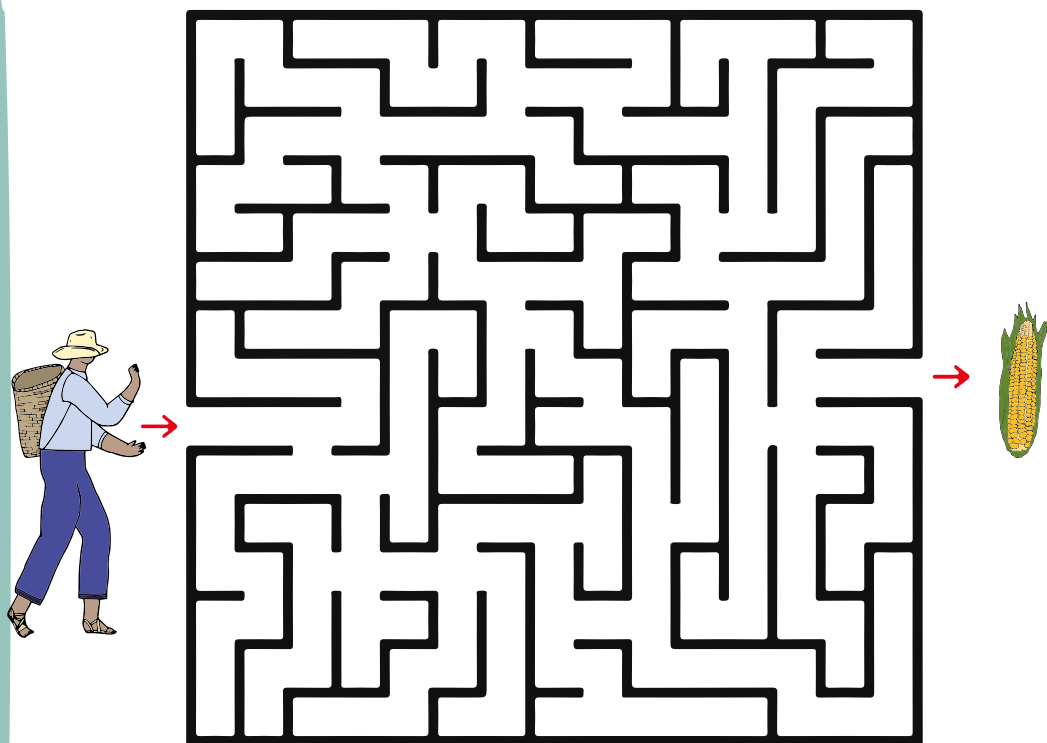
Ø	K'	S	H	I	G	A	H	X	Y	X	I	M	O	O	K	U	Y
I	A	I	C	H	I	T	A	L	A	Y	A	U	R	I	A	E	U
I	K	Z	B	E	R	E	N	A	J	M	E	U	D	X	I	U	I
O	D	O	L	U	C	U	A	A	E	T	I	N	I	L	U	U	M
S	A'	A	Z	U	G	U	B	I	D	X	A	Y	A	L	A	G	E
U	D	I	A	A'	A	N	I	X	E	A	A	U	R	R	U	C	L
M	U	N	I	N	K	G	U	I	N	Ù	N	Ì	Q	N	I	N	U
T	L	I	O	L	E	C	U	A	N	A	Z	A	X	A	A	G	A
U	A	B	E	R	E	X	U	N	A	X	I	B	I	D	O'	Y	U
U	Z	A	G	U	I	E	L	U	U	L	I	I	X	H	I	G	I
A	B	I	Z	U	T	U	X	H	D	C	U	O	I	L	A	Y	A
N	U	J	A	E	L	U	T	E	N	D	I	A	A	G	A	A'	U'
L	O	O	N	I	B	I	R	I	I	P	I	U	L	E	I	U	G
A	Z	I	N	U	L	A	G	A	A	Y	U	N	N	A	N	S	A
A	O'	I	X	A	N	N	S'	K	U	A	D	X	A	D	X	A	I'
G	T	E	I	U	G	I	H	X	B	I	R	I	L	I	S	A	A
A	Z	A	G	U	I	C	H	A	I	Q	U	N	U	E	I	B	I
X	U	B	A'	G	A	I	Q	U	E	T	Z	A	P	A	N	D	U

Øk'shi	Ninu	Nue
Mook	Nùnì	Nnan
Koza'k	Ns'kua	Najme
Xuba'	Nuj a	Yujme
Os	CuOi	Tliole



ENCUENTRA EL MAÍZ

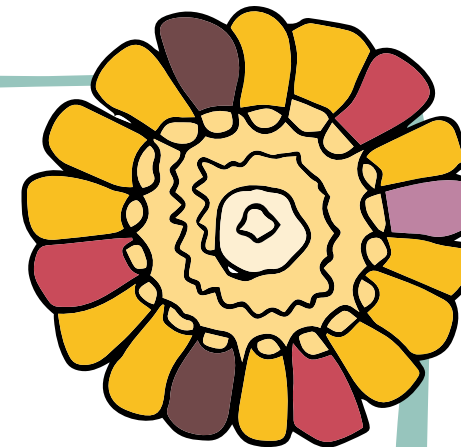
IYAMB AAGA OS / Encuentra el maíz



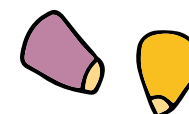
Ombeayiüts de San Mateo del Mar

18

Lo que se dice del maíz



Negro de tierra fría
Negro mixteco
Olotillo
Olotón
Olotón imbricado
Palomero toluqueño
Pepitilla
Serrano
Serrano de Oaxaca



Serrano mixe
Tabloncillo
Tehua
Tepecintle
Tuxpeño
Vandeño
Zamorano
Zapalote chico
Zapalote grande

Fuentes: Conabio, Catálogo de maíces criollos de Oaxaca de Inifap.

3

Lo que se dice del maíz



EL ORIGEN DEL MAÍZ

SEGÚN LOS ZAPOTECOS DEL ISTMO DE TEHUANTEPEC

Nácabe dxique nacahuido' nuu guidxilayu, xisi la?
maca nuu guiba', raque ribeza ca bido'.
Ti dxi ca bido' biza'ca' ti miati' ne yaga, huaxa qué
nireecabe nazaaca, nabé nadxabacabe; binni laanu
ná, laacabe nga ca "xtia yaga". De ra guidapa
bieque gunda bia' ti miati' ne xuba'. Ca miati'di'
guirani ruuyaca', guirani runadiagaca', guirani
runibia'ca', bidxibi ca bido', ngue runi bi'nicabe
chupa ndaa guiba' ne guidxilayu; xisi la? ma' para
guilaasaanecabe ca miati', guluucabe ti guie xuba'
ndaani' ruaaca', ne xuba'di' gunda guni'cabe, zaca
gucacabe binni. Nga runi rini binni ora gunadiaga
tuuxa xcuidi nabé naya'ni' rini' nuu ti xubado' diidxa'
ndaani' ruaa.



*Zapoteco de Juchitán
dominio popular*

DIBUJA TU ELOTE

Zee (Zapoteco de Juchitán)
Ndízi (Mixteco de Juan Diquiyú, Tezoatlán), **Nd'o** (Chatino de
Yaitepec), **Xtij** (Ixcateco de Santa María Ixcatlán), **Yow** (Mixe de
Santa Margarita Huitepec), **Chú tín** (Mazateco de Jalapa de Díaz),
N^an kú (Chinanteco de Usila), **Senj a** (Triqui de San Juan Copala),
As (Huave de San Mateo del Mar), **Milyo'** (Chontal de Santiago Astata)



TRABALENGUAS

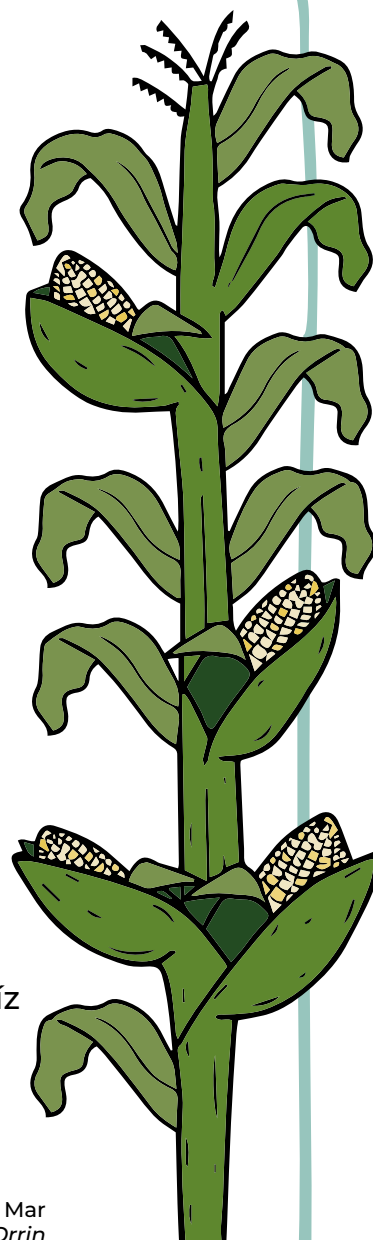
Nerrojpeay nandearak andüy wüx os

(Trabalengua sobre el maíz)

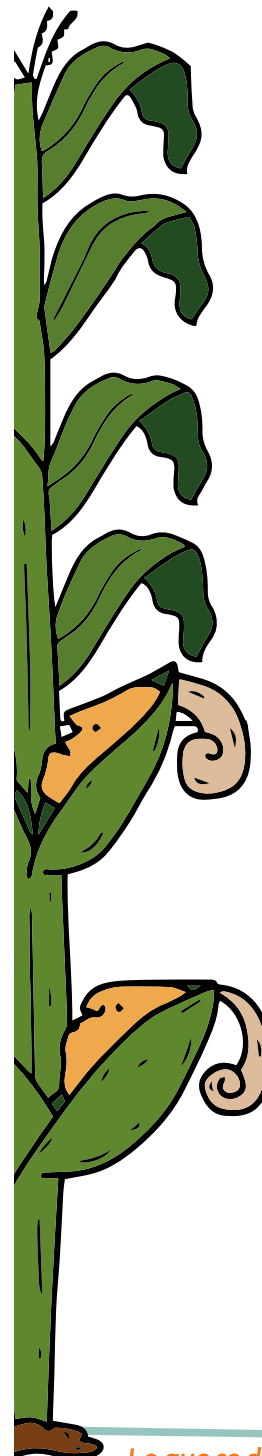
Teat Mbros
tawün os
makiüüb nop moos
¡Aga moos
Apojrros aga os!

El señor Ambrosio
cosechó maíz
con un mozo
¡Ah! que cómo cruje el maíz
¡ése mozo!

Ombeayiüts de San Mateo del Mar
Escrito por el Profr. Benigno Fiallo Orrin

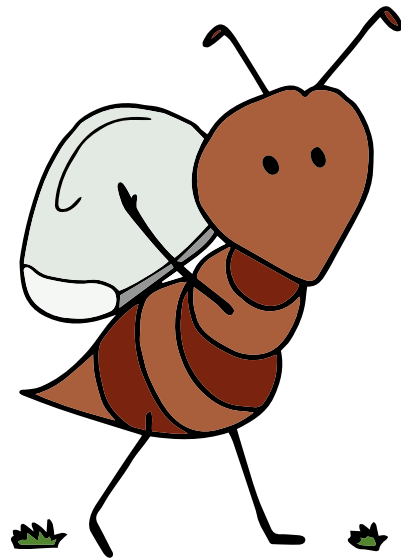


Antes no había nada en la tierra, sólo sombras;
pero ya existía el cielo y ahí vivían los dioses.
Los dioses crearon al primer ser con madera,
pero eran malvados, los zapotecas los recuerdan
como “cristianos de palo”. Hasta el cuarto intento
lograron formarlo con maíz. Estos primeros seres
veían todo, oían todo, sabían todo, los dioses
tuvieron miedo de que conocieran tanto, por lo
que dividieron la tierra y el cielo; sin embargo,
antes de separarse de ellos, les colocaron un
grano de maíz en la boca y con eso les regalaron
la palabra, la palabra que los hizo personas.
Todavía ahora, entre los zapotecas del Istmo, se
dice de un niño que tiene fluidez en su hablar,
que guarde una semilla sagrada de maíz en la
boca: xubado' diidxa' ruaabe.

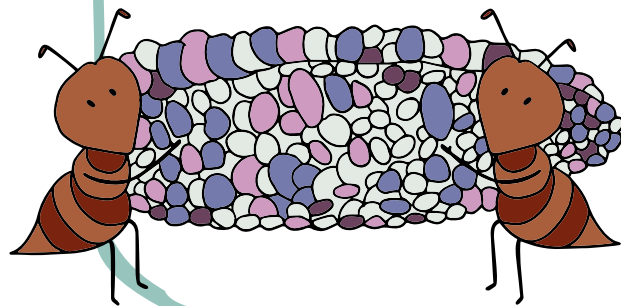


EL ORIGEN DEL MAÍZ

SEGÚN LOS CHATINOS DE SANTIAGO YAITEPEC



Ni n'ö mdiö ns'kua
 S'nia', lye a s'ni' sha ja ya tiö
 ntë ndióse ndya sñë nī. Lo sñë nī
 ynö cha jandya no kú. Kö ndióse
 nnichá 'i nga na ndya' kö cha' ni
 n'ö kun' nii cha gija no ku,
 n'nicha i ngáa t'a shuen su'ui,
 n'nicha i ngaa n'nii. Köö jkuí ska
 t'kuaa, juí nöö tayöö. Ndióse
 n'nicha i ni n'ö tayaá. Kö juí
 t'kua nöö kul'lu ska tayá cha'a
 ka tiaa s'ë n'sui n'skua i kune's'öö,
 nun kua s'ni kune's'öö
 ti ka nu ndya n'skua i, köö chaá
 t'kuaa t'kulaa n'skuaa i ku'nes'öö
 chaa tsal'o i ndiose, s'ee
 nd'i lo'o nga t'a t'ue n'suí lo o
 n'nii. Kö no, nga' ni t'kuaa, n'luú
 n'luú la s'e ndyá la ki'nii la
 s'ë ntis'ë ns'kua i kune's'öö.
 Sha jat'kuí n'ö jkuë, n'ia n'no
 ns'kua lo nguía l'o i ön'o ty'
 ndióse. Kö sha nu n'ia shaá,
 bandya ns'kua. Ndyati ndióse i
 t'kuaa rakö, kö mdaá ns'kua i
 s'në un nguino lo rakö njí n'nóo.
 Tirakö ns'uí l'ioo ntë ns'kua ti
 rakö n'nú ns'kua. Kö chaa t'kuaa
 tsakuuti n'ö tē no, kö ka t'nö i, ti
 rakö n'nú chaa nguöo n'ni tiñö.



CONTANDO EL MAÍZ

EN AYUUK

Tu'uk mook



Metsk mook



Tëkëek mook



Mataaxk mook



Mokooxk mook



Tutujk mook



Juxtujk mook



Tuktujk mook



Taaxtujk mook



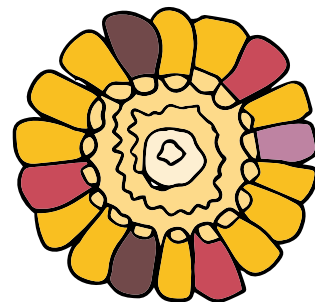
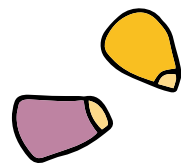
Majk mook



Ayuuk de San Juan Guichicovi
 Prof. Marcelino Santiago Jacobo



POEMAS Y ADIVINANZAS



¿Xi laani, xi laani?
ndaani' ruaalu' nuu ti xubadó'.

Diidxa'

¿Qué es, qué es?
En tu boca hay un maíz sagrado.



La palabra



¿Xi laani, xi laani?
Sica ti lu doo lari quichi', nanda
ca guie xuba' ruaa yoo

Laya.

¿Qué es, qué es?
Como un tendero de ropas
blancas cuelgan granos de maíz
en la puerta de la casa.

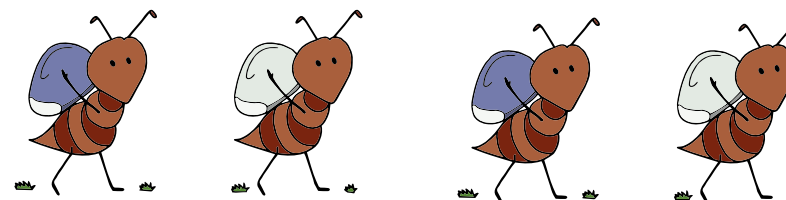
El diente

Adivinanza en zapoteco de Unión Hidalgo
Dominio popular

EL ORIGEN DEL MAÍZ

“Antes, mucho más antes que nosotros, el Dios tenía sus hijos. Los hijos estaban llorando porque no tenían qué comer. El Dios preguntó a todos los que estaban reunidos ahí como iban a hacer para comer, se le preguntó a todos los amigos y animales que estaban reunidos ahí. Entonces se adelantó la hormiga arriera (tuu kua) y dijo; - yo voy a dar una ayuda, voy a dar una cooperación-. El Dios le preguntó cómo iba a hacer para ayudarlos. Entonces la hormiga arriera le dijo: que ella cavaría un túnel durante toda la noche, y así llegaría al lugar donde los “demonios” (kune sñe' o) tenían guardado el maíz. En aquel tiempo, los demonios eran los únicos que tenían el maíz, por eso la hormiga arriera se los iba a quitar, para llevarlo a casa donde la esperaba Dios reunido con sus amigos y los animales. Así hizo la hormiga, cavó y cavó hasta que llegó abajo del lugar, donde los demonios guardaban el maíz. Cuando nadie la miraba subió, robo el maíz y lo llevó a la casa de Dios. Así, al amanecer, ya hubo maíz. Dios agradeció a la hormiga arriera y les dio el maíz a los hijos que estaban llorando y así ellos terminaron de llorar. Desde entonces es que se conoce el maíz, por eso es que la hormiga arriera siempre anda llevando carga en su trabajo, desde entonces quedó así su trabajo.

Chatino de Santiago Yaitepec
Leticia Santiago



PALABRA

DE LOS ABUELOS

Dilla che bene golhe

Bene goldao checho glla kanhí, guale benlhaogakenhe xhuadaon,
nha she ba bleinhe to xhua de dochio lhille
o do lhao nhez, le yochistien, chede nezenhe nhaken
xhua ban, nha chhakbein she chhakenhe chei nha leze chbellen.
Lhakze chio benach kui chenechho.

Palabra de los abuelos

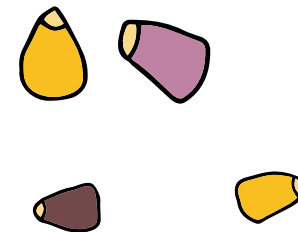
Nuestros abuelos de antes, adoraban mucho el maíz,
por eso es que si veían tirado un maíz ya sea en la casa
o en el camino, lo levantaban luego, porque saben que
el maíz es un ser vivo que siente y llora.
Aunque nosotros los humanos no escuchamos el llanto.



Zapoteco de Yatzachi el Bajo, Villa Alta, Oax
Recopilación de la Señora Dionisia González (†)

Nmëtëtsy kuuwaay
a kaptsy niikyaxyë,
nmëtëtsy tëëts a kaptsy
niityëts po'otyë.
¿pënëtsy ëëtsy?

Ja yaaw



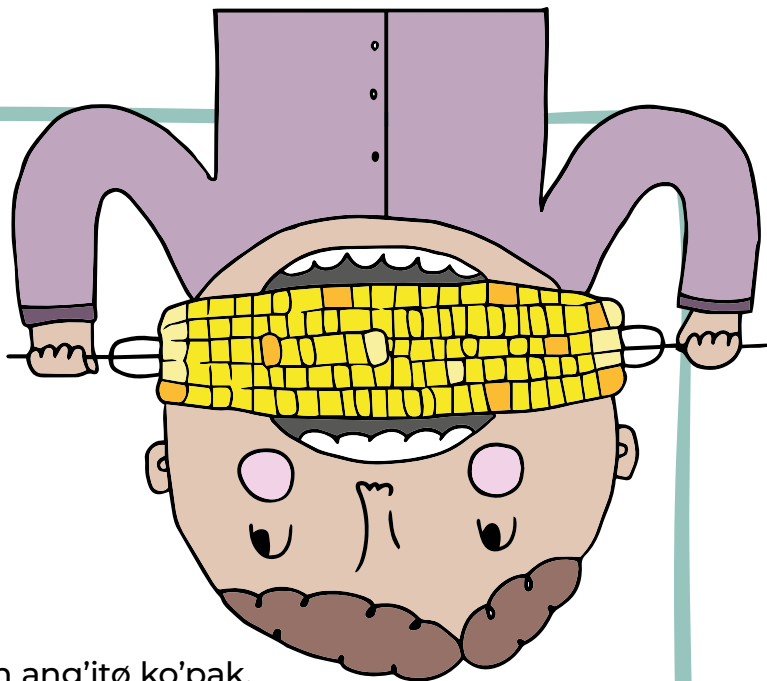
Tengo cabello y no me peino, tengo
dientes y no me cepillo.
¿Quién soy?

El elote

Adivinanza en Ayuuk de San Juan Guichicovi
Prof. Marcelino Santiago Jacobo



POEMAS Y ADIVINANZAS



KØ MUSØ'.

Teg' øn way' y wan ang'itø ko'pak,
Teg'øn tøts' y wan ang'itø jøb' y
Øchi'mø kø'soysuk'pa te pøn tøgay.
Ik'kas ø'chi'.

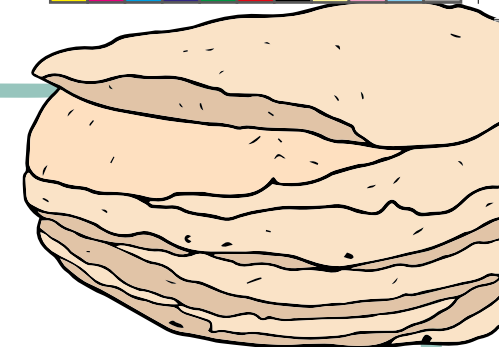
ADIVINANZA:

Tengo pelo y no tengo cabeza,
Tengo diente y no tengo boca,
Y de mí se alimentan los hombres.
¿Quién soy?

*Adivinanza en Zoque de Santa María Chimalapa
Prof. Barney Zárate López*



LAS TORTILLAS QUE COMEN LOS ZAPOTECAS DEL ISTMO



Ca gueta ni ró ca binnizá yubé'.

Ca binnizá róca' guira lu gueta. Pa guetadi' gu'guini lu dxia
la? zareeni guetadxaa paaa gueta biade. Pa gu'gui'ni ndaani'
suquii la? zareeni gueta biguii ne biraru lu gueta; gadxe gadxe
xpandacani, xinixecani, ne lucani; nuu gueta bizaa, gueta bidxi
guitu, gueta gu yaga, gueta bendabuaa, gueta bi'ngui', gueta
mantequia; nuucani nanaxhicani ti gucanécani dxuñi paaa
coco; nuucani naxicani ne nayana'; nuu gueta gó baduhuiini,
binnigola ne gunaa guzana.

Las tortillas que comen los zapotecos del Istmo

Los zapotecos comen una variedad de tortillas. Si están hechas
en el comal, se les conoce como blanditas y tlayudas. Si están
hechas pegadas a un horno de barro se les conoce como tortillas
de horno y de aquí surgen los totopos, y un sinfín de nombres,
de formas, sabores y colores; hay tortillas de frijol, de semillas de
calabaza, de yuca, de camarón, de pescado, de mantequilla; las
hay dulces con piloncillo o coco, o saladas y picosas; tortillas para
los bebés, los ancianos y las parturientas.

*Zapoteco de Juchitán del Istmo
Dominio popular*

POEMAS Y

ADIVINANZAS

El koza´k

Lolj Li juala´ iya´ fada´y
´L eme´s jape lai neju´ld´
Ga´a´ lipa´ lai añima´
Atya´ ´L tejua´ lan sanñu´

Apasi aja´ cu´ma´du´y lai pityi´iñe
Apasi aja´ pa´njta jape lai añima´
´L koza´k sague´ apasi lipa´
Sago´du´y lai pijeda´

Koza´k, koza´k, sague´ lo apasi,
koza´k, koza´k sague´ lan dios
atya sague´ lai añima´

El maíz

Por tus campos yo sembré
La semilla de mi casa,
es la flor de mi corazón
y el sustento de mi raza.

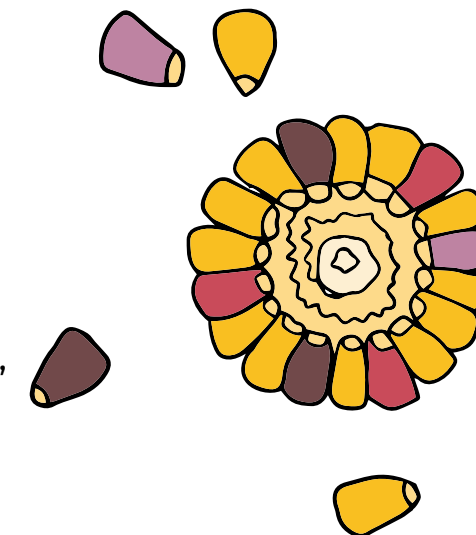
Agua bendita que nos da la vida
Agua que naces de mi corazón,
El maíz, es la flor sagrada
Que alimenta a nuestra nación.

Maíz, maíz, eres divino,
maíz, maíz, eres sagrado
y eres todo mi corazón.

*Poema en Chontal de Santiago Astata
Noé Onofre Fermín*

¿Tu laani, tu laani?

Nahuiini' sica ti laya,
nu bieque naguchi,
nu bieque naquichi',
zanda gu' nu' guetabiguii,
zanda gu'un' nisiaaba',
nabé risacani.
¿Nannu' tu laani la?



¿Qué será, qué será?

Es pequeño como un diente,
a veces amarillo,
a veces blanco,
se convierte en totopo,
se convierte en atole,
para todos tiene un gran valor.
¿Sabes qué es?

*Adivinanza en Zapoteco de Juchitán
Friddamir Romero Santiago*